

Quelques conseils pour cette balade... Some words of advice for this walk...

Départ de l'église

Departure from the church

Sentier balisé en jaune

Path marked by yellow beacons

Circuit pédestre

Footpath

Accès interdit aux propriétés privées

No entry to private properties

Merci de respecter la nature,

ne jetez ni papiers, ni plastiques.

Please respect the country code.

Don't throw away any paper or plastic.



Saint Benoît



Bonne promenade et Bonne découverte !
Enjoy your walk and your new discoveries !

Renseignements Information

Offices de tourisme :

Tourist Offices at :

Barfleur : 2, Quai Henri Chardon - Tél. 02 33 54 02 48

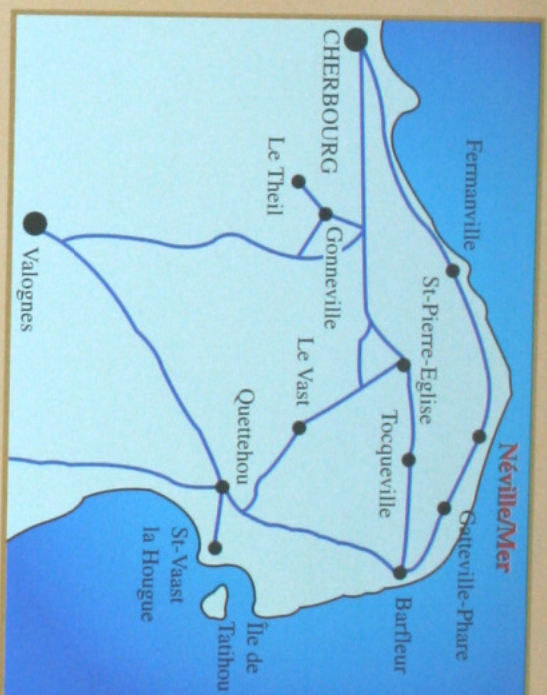
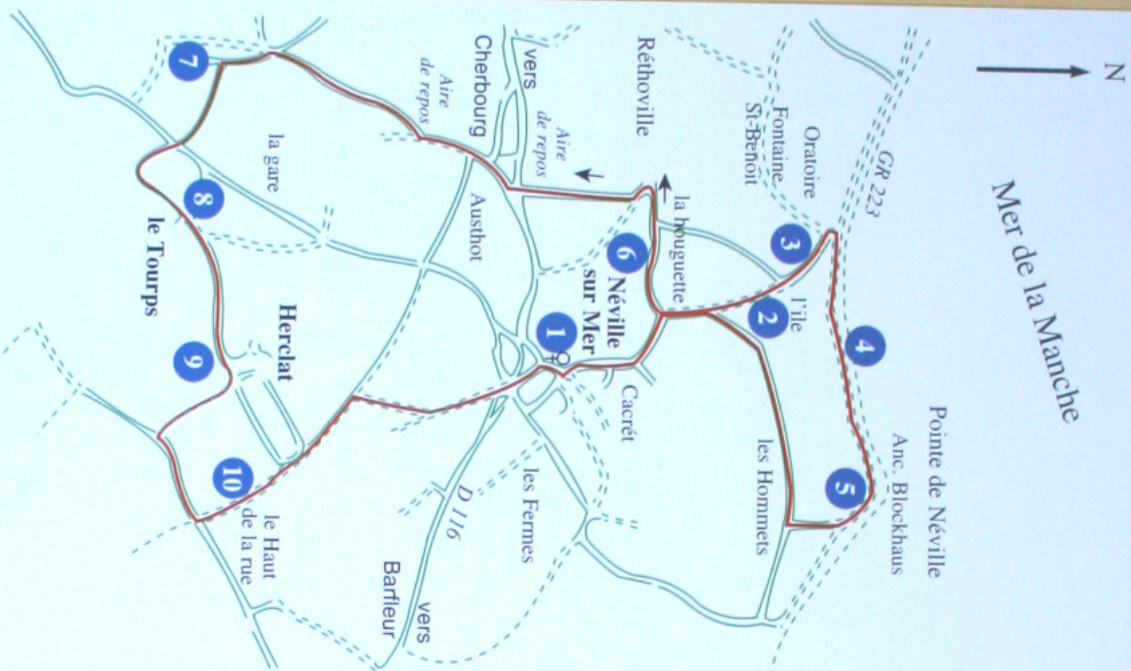
Fernanville : 20, Vallée des Moulins - Tél. 02 33 54 61 12

Quettehou : 1, Place de la Mairie - Tél. 02 33 43 63 21

Saint-Pierre-Eglise : Place Abbé St Pierre - Tél. 02 33 54 37 20

Saint-Vaast-la-Hougue: Place du Général de Gaulle - Tél. 02 33 23 19 32

Parcours de 9 km - (5,6 miles)
Durée : 3 h - Time : 3 hours



Légende - key

Parcours	—	Eglise	♀
Route	—	Church	
Panneau	2	Bande de rappel	—
Sign post		Right way	
Route goudronnée	==	Fausse piste	X
Made-up road		Wrong way	
Chemin empierré	==	Changement de direction	⌊
Gravel path		Right turn, Left turn	



COMMUNAUTÉ DE COMMUNES
DU CANTON DE SAINT-PIERRE-EGLISE
Tél. 02 33 23 19 55 - Fax 02 33 23 19 56
E-mail : CommunautéCommunesStPierreEglise@wanadoo.fr

Ce sentier a été réalisé à l'initiative de la Communauté de Communes du canton de Saint-Pierre-Eglise par le Centre Permanent d'Initiatives pour l'Environnement du Cotentin.

This walk has been devised on the initiative of the Communauté de Communes du Canton de Saint-Pierre-Eglise by the « Centre Permanent d'Initiatives pour l'Environnement du Cotentin ».



CENTRE PERMANENT
D'INITIATIVES POUR L'ENVIRONNEMENT
DU COTENTIN

NEVILLE-SUR-MER

Sentier de découverte en Val de Saire
The Val de Saire discovery route
Nature et Patrimoine
Nature and Heritage



Ce circuit vous emmènera en bord de mer sur la dune, puis à travers les chemins du bocage. Vous serez séduits par l'architecture remarquable des solides maisons de granite de cette petite commune de 167 habitants et des pittoresques hameaux que vous traverserez. Vous admirerez également la faune et la flore typique des milieux naturels du Cotentin;

Pour mieux connaître ce patrimoine naturel ou bâti, 10 bornes ludiques d'information jalonnent ce sentier.

Pour confirmer vos observations ou vérifier la réponse posée à chaque station, il vous suffira de soulever le volet métallique sur lequel sont apposés textes et illustrations.



This walk will take you to the dunes at the edge of the sea, then across the paths of the « bocage ». You will be fascinated by the remarkable architecture of the solid granite houses of this little village of 167 people and by the picturesque hamlets you will go through. You will also admire the flora and fauna typical of this natural area of Cotentin.

So that you can get to know this national heritage, both natural and man-made, 10 information posts mark out the path. To confirm your observations or to check the answer to the question asked at each « station », all you have to do is to lift the metal flap on which you will find both text and illustrations.

1. L'église

1. The church

1. Placée sous le vocable de St Martin et de la Trinité, cette église qui dépendait de l'abbaye de Montebourg, date pour sa partie la plus ancienne du XI^e siècle. De cette époque, il reste le portail méridional ainsi que les modillons (petites consoles sculptées) du larmier. Sur le tympan du portail a été sculpté en 1928 un Saint Martin en soldat partageant son manteau avec un pauvre. La tour clocher a été construite en 1682, financée par le curé de l'époque, David Fossard (elle devait à l'origine être sommée d'une pyramide). Ainsi peut-on lire en bas de cette tour : « FFPMDFC 1709 » ce qui veut dire : Fait Faire Par Messire David Fossard Curé 1709 »

1. The oldest part of this church which was dedicated to Saint Martin and the Trinity and which was dependent upon the Abbey at Montebourg dates from the 11th century. From that time, there remains the south gate and the modillions (small sculpted consoles) of the dripstone. In 1928, a model of Saint Martin dressed as a soldier sharing his coat with a poor man was carved on the tympanum. The belflower was built in 1682, paid by the priest of the time, David Fossard. Thus, one can read at the bottom of the tower « FFPDMC 1709 », which means « Fait faire par Messire David Fossard Curé 1709 » (Built by Master David Fossard Priest)



1. Savez-vous comment cette tour a-t-elle été utilisée pendant la seconde guerre mondiale ?

1. Do you know how this tower was used during second world war ?

2. Le manoir de Herclat

2. The manor of Herclat

2. Cet ensemble manorial du XVI^e siècle s'inscrit à l'intérieur d'une cour rectangulaire à laquelle on accède par une porte charretière. Les bâtiments manables isolés sont placés en équerre. Une tour d'escalier carrée du XVII^e siècle dessert les différents niveaux du bâtiment principal. Le second bâtiment, sur la droite, avec rez-de-chaussée surélevé, présente éguets chanfreinés et fenêtres à meneaux, linteaux avec arc en accolade, éléments architecturaux typiques de la fin du Moyen-Age.



2. Savez-vous quelle était la fonction des éguets (petites ouvertures carrées) ?



2. This collection of buildings from the 16th century is located in a rectangular courtyard to which we have access through a carriage entrance. The isolated buildings are placed at right angles. A 17th century square staircase tower leads to the different levels of the main building. The second building, on the right side, with its raised ground floor has chamfered lookouts and mullioned windows, lintels with sculptures cut into them, these are all architectural features typical of the Middle Ages.

2. Do you what was the role of the lookouts (small square openings) ?

3. Des plantes qui aiment le sel

3. Plants which like salt

3. Le littoral présente ici des plages de sable assez grossier sur lesquelles croissent des plantes dites « halophytes » (qui aiment le sel)

3. The coastline here has beaches of quite coarse sand on which grow « halophyte » plants (living in salty conditions).

3. Avec les définitions suivantes, essayez de retrouver leur nom.

3. With the following definitions, try to find their name.

a) Plante vivace touffue dont les feuilles épaisses, comestibles, peuvent avantageusement remplacer les épinards.

b) Plante vivace formant des coussins de fleurs roses d'avril à août. Elle contient de l'iode, du fluor et du brome.



a) This is a vivacious bushy plant with thick leaves that are edible and could replace spinach.

b) This vivacious plant forms cushions of pink flowers from April to August. It contains iodine, fluorine and bromine.

1. Thrift (a)
2. Sea beet (e)
3. Findings of the manor.

1. Do you know how this tower was used during second world war ?

1. Do you know how this tower was used during second world war ?

1. Do you know how this tower was used during second world war ?